



ASAMBLEA — 42º PERÍODO DE SESIONES

COMITÉ EJECUTIVO

Cuestión 19: Multilingüismo en la OACI

LA PROMOCIÓN DEL MULTILINGÜISMO EN LA OACI

(Nota presentada por China)

RESUMEN

Los idiomas son el principal medio de comunicación y pensamiento, y su diversidad refleja la riqueza de la civilización humana y las culturas. El multilingüismo representa un valor central de las Naciones Unidas y es uno de los principios y estrategias fundamentales de la OACI. En la resolución 37-25 de la Asamblea relativa a la política de la OACI sobre los servicios de idiomas, se deja en claro la gran importancia que reviste para la OACI y sus Estados miembros la difusión a escala mundial de la documentación de la OACI, en particular las normas y métodos recomendados (SARPS), en los seis idiomas de la OACI. Dicha política contribuye al logro del objetivo estratégico *Ningún País se Queda Atrás*, puesto que permite a los Estados miembros participar de manera efectiva en los programas y las actividades de la OACI y poner en práctica los SARPS.

Decisión de la Asamblea: Se invita a la Asamblea a:

- continuar sosteniendo el multilingüismo como uno de los principios fundamentales a largo plazo de la OACI;
- solicitar al Consejo y a la Secretaría que hagan un seguimiento permanente de las mejoras en los servicios de idiomas y en la aplicación de las resoluciones de la Asamblea y del Consejo, así como de sus decisiones y políticas sobre multilingüismo;
- encomendar al Secretario General que analice en su totalidad los beneficios que la Secretaría podría obtener a partir de los grandes modelos lingüísticos (LLM) de inteligencia artificial (IA) generativa, no solo en los servicios de idiomas sino también en las reuniones y en la redacción de documentos, entre otros aspectos, a fin de incrementar la calidad y la eficiencia. Mientras tanto, se solicita al Secretario General que dé un trato equitativo e imparcial a todas las herramientas y programas de IA y que agilice los procedimientos internos para que los equipos de traducción e interpretación y demás personal puedan hacer uso de dichas herramientas;
- encomendar al Secretario General que busque métodos innovadores para que los servicios de traducción e interpretación sean de alta calidad, lo que comprende la selección de lingüistas profesionales con las debidas calificaciones;
- encomendar a la Secretaría que actualice y fortalezca el plan de acción para la implementación de la estrategia de multilingüismo de la OACI proponiendo nuevas cuestiones para el próximo trienio, y que elabore un plan gradual para que todos los SARPS, PANS y textos de orientación estén disponibles en todos los idiomas de la OACI;

¹ Las versiones en inglés y chino fueron proporcionadas por China

	f) solicitar a la Secretaría que, sobre la base de los actuales programas de instrucción destinados a mejorar las habilidades de redacción de políticas e informes del personal, considere la posibilidad de organizar un curso virtual sobre la redacción de notas de estudio, informes y manuales, y poner a disposición las grabaciones de ICAO TV o de su Harmony Hub en Sliq y otros canales de modo que todos los Estados miembros puedan acceder a ellas, mejorar la calidad de sus presentaciones y participar de manera efectiva en las reuniones de la OACI; g) instar a todos los Estados miembros y a la OACI a no tratar a los servicios de idiomas como “variables de ajuste” de más baja prioridad, especialmente durante momentos de austeridad financiera, y a reconocer que constituyen una inversión a largo plazo y un compromiso con la seguridad operacional de la aviación mundial y el desarrollo sostenible; h) exhortar a los Estados miembros a reafirmar su apoyo al multilingüismo como uno de los principios y estrategias fundamentales de la OACI, y a trabajar de consuno con la OACI para avanzar con su implementación; y i) invitar a los Estados miembros con idiomas oficiales que sean lenguas de trabajo de la OACI a considerar la adopción de prácticas similares a las de la Administración de Aviación Civil de China (CAAC), promoviendo una cooperación más estrecha con la OACI en lo relativo a los servicios de idiomas.
<i>Objetivos estratégicos:</i>	Esta nota de estudio se relaciona con todos los objetivos estratégicos.
<i>Repercusiones financieras:</i>	Se prevé que las actividades que se mencionan en la presente nota se lleven a cabo con sujeción a la disponibilidad de recursos en el presupuesto del Programa regular de 2026-2028 y/o con contribuciones extrapresupuestarias, sobre la base del Plan de Actividades de la OACI para 2026-2028.
<i>Referencias:</i>	A42-WP/36-EX/19 A41-WP/44-EX/22 <i>Informe del Comité Ejecutivo</i> (Doc 10183) <i>Resoluciones vigentes de la Asamblea (al 7 de octubre de 2022)</i> (Doc 10184) Resolución de la Asamblea General de las Naciones Unidas A/RES/78/330 <i>Marco Estratégico de las Naciones Unidas sobre el Multilingüismo</i> Informe 2020/6 de la DCI

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Los idiomas son el principal medio de comunicación y pensamiento, y su diversidad refleja la riqueza de la civilización humana y las culturas. En años recientes, las Naciones Unidas adoptaron diversas resoluciones sobre el multilingüismo. La más reciente, la resolución de la Asamblea General de las Naciones Unidas A/RES/78/330, aprobada el 6 de septiembre de 2024, reconoce “el multilingüismo como valor básico de la Organización”, recuerda que “el árabe, el chino, el español, el francés, el inglés y el ruso son a la vez los idiomas oficiales y los idiomas de trabajo de la Asamblea General, incluidas sus comisiones y subcomisiones”, pone de relieve “la importancia del multilingüismo en las actividades de las Naciones Unidas” y solicita “al Secretario General que le presente [a la Asamblea General], en su octogésimo período de sesiones, un informe exhaustivo sobre la plena aplicación de sus resoluciones relativas al multilingüismo”.

1.2 De forma análoga, el multilingüismo es uno de los principios y estrategias fundamentales de la OACI. La Secretaría de la OACI presta servicios de idiomas y produce documentos y publicaciones para la Asamblea, el Consejo, los órganos deliberantes y otras reuniones. El multilingüismo permite a los Estados miembros poner en común sus mejores prácticas y experiencias, sirve para que sus contribuciones

sean plenamente consideradas en la elaboración de las reglas, normas y procedimientos de la OACI, y permite que los Estados miembros tengan una comprensión uniforme de estas reglas, normas y procedimientos y los apliquen sistemáticamente.

2. ANÁLISIS

2.1 Los servicios de idiomas son fundamentales para la implementación a escala mundial de los objetivos estratégicos, los SARPS y los PANS de la OACI. La resolución de la Asamblea (A37-25) reconoce que los servicios de idiomas son parte integrante de todos los programas de la OACI y pone de relieve la necesidad de que la paridad y la calidad de los servicios proporcionados en todos los idiomas de trabajo de la OACI sean el objetivo continuo de la Organización. La resolución pide al Consejo que continúe supervisando los servicios de idiomas, que serán objeto de examen. Sin dudas, la supervisión continua de los servicios de idiomas, junto con la implementación de las varias resoluciones y políticas de la Asamblea y del Consejo relativas al multilingüismo, tiene un papel vital para que el multilingüismo siga siendo uno de los principios y estrategias fundamentales de la OACI.

2.2 Durante la formulación del presupuesto de la OACI para el trienio 2026-2028, el Consejo y los Estados miembros adoptaron el enfoque de “crecimiento nominal nulo”. Dados los limitados recursos financieros, la OACI continúa trabajando para “hacer más con menos”. En este contexto, los servicios de idiomas, que suelen percibirse como una variable de más baja prioridad, corren el riesgo de ser objeto de reducciones presupuestarias sin que haya ajustes proporcionales de su carga de trabajo. No obstante, los Estados miembros no deberían considerar que los servicios de idiomas son costos que la OACI puede reducir; en cambio, deberían reconocer el multilingüismo y los servicios de idiomas como inversiones a largo plazo en la seguridad operacional de la aviación mundial y el desarrollo sostenible.

2.3 En 2024, la OACI puso en marcha el Sistema de Gestión de los Servicios de Idiomas (LSMS). Consiguientemente, se pusieron a disposición de los equipos de traducción e interpretación y demás personal de los servicios de idiomas de la OACI herramientas de los servicios de idiomas de las Naciones Unidas, tales como gDoc 2.0, eLuna, eAPG y UNTERM, y herramientas de traducción, como Microsoft Translator y DeepL, para mejorar su eficiencia.

2.4 En los últimos años, hemos sido testigos de rápidos avances en la IA generativa, que se ha convertido en una herramienta transformadora en distintos sectores. El concepto de “IA + aviación civil” refleja la tendencia del sector a sacar provecho de la inteligencia artificial. Sin embargo, en la OACI, el uso de tales herramientas sigue siendo engorroso debido a los burocráticos procedimientos internos, lo que limita su potencial para impulsar la productividad de lingüistas profesionales y demás personal. Por lo tanto, es necesario examinar los parámetros relativos a la ciberseguridad y a otros aspectos reglamentarios y aliviar las restricciones impuestas a la IA para el procesamiento de información no restringida, no sensible o de acceso público. Si se agilizaran los procesos internos, los servicios de idiomas y el resto del personal podrían hacer un uso más eficaz de las herramientas de IA generales, lo que impulsaría la eficiencia operacional.

2.5 En el 41º período de sesiones, la Asamblea de la OACI no solo pidió la implementación plena de la estrategia de multilingüismo de la OACI, sino que también se exhortó a que se elaborara un plan de acción acorde. En 2023, la OACI elaboró el plan de acción para la implementación de su estrategia de multilingüismo, donde se definen objetivos, medidas, plazos, actualizaciones y comentarios. Si bien ya se han completado algunas iniciativas y se prevé que otras se concluyan en 2025, varias siguen en marcha. A pesar de estar diseñado teniendo en cuenta las restricciones de recursos actuales, se espera que el plan de acción se actualice para el trienio 2026-2028, con especial atención a determinar medidas factibles. Además, se prevé que la OACI ponga gradualmente a disposición versiones multilingües de los SARPS, los PANS y los textos de orientación, lo que incrementará la accesibilidad y el cumplimiento a nivel mundial. Un plan gradual permitiría a los Estados anticipar las fechas en que estos documentos estarán disponibles.

2.6 En 2023, la OACI lanzó un programa de instrucción destinado a reforzar las competencias del personal relativas a la redacción de políticas e informes, lo que también sirve para contar con publicaciones más simples y documentos de mejor calidad y más oportunos. Esta iniciativa promueve los principios del multilingüismo y eleva la eficiencia de la redacción y las normas de producción. Dicha instrucción también es beneficiosa para los Estados miembros, puesto que les permite participar sustancialmente en las actividades de la OACI, en particular en la redacción de notas de estudio y notas de información, interactuar de manera activa en las deliberaciones y hacer contribuciones a los resultados de alta calidad de las reuniones. Por ello, la Secretaría debe considerar ampliar estos esfuerzos ofreciendo cursos o talleres virtuales de redacción de documentos, informes y manuales, con acceso libre al material didáctico en plataformas tales como ICAO TV, entre otros canales. Dichas medidas dotarían a las y los representantes nacionales de las habilidades necesarias para participar de manera efectiva en las actividades de la OACI, poner en común mejores prácticas y hacer más aportes a la labor de la OACI.

2.7 La estrategia de multilingüismo comprende tanto los servicios de idiomas y la comunicación como aspectos legales (por ejemplo, aún se necesita que un número suficiente de Estados ratifiquen las versiones en chino y en árabe del Convenio de Chicago), la navegación aérea, el transporte aéreo y la seguridad de la aviación. Como resultado, los Estados miembros y la OACI deben promover la sensibilización, las ideas y la cultura relativas al multilingüismo, integrándolo como un elemento central de las actividades regulares y los programas de trabajo de la OACI.

2.8 El Centro de Cooperación y Servicios Internacionales de la Administración de Aviación Civil de China (ICSCC) es una entidad que promueve la cooperación internacional y se especializa en proporcionar servicios de interpretación y traducción a la industria de la aviación. Desde 1997, el ICSCC colabora con el servicio de traducción de la OACI, y la OACI reconoce la excelencia de sus traducciones. Se invita a los Estados cuyos idiomas oficiales sean idiomas de trabajo de la OACI a tomar nota del enfoque adoptado por la CAAC y, si corresponde, analizar la posibilidad de crear asociaciones similares de servicios de idiomas con la OACI.

3. CONCLUSIÓN

3.1 El multilingüismo, como uno de los principios y estrategias fundamentales de la OACI, es parte integrante de todos los programas de la Organización. Tiene un papel central en la implementación efectiva y armonizada de los SARPS y los PANS. Además, el multilingüismo incrementa de manera significativa la capacidad de la OACI para prestar servicios a los Estados miembros y promover la seguridad operacional y el desarrollo de la aviación. Constituye un elemento habilitante clave para la consecución de los objetivos estratégicos de la Organización, especialmente el objetivo *Ningún País se Queda Atrás*.